

F. Braga

Romanceos portuguez 10

Tom. 61

MOURO PÊRRO

(Versão das Duas Igrejas — TRAZ-OS-MONTES)

—Canta mouro, canta mouro,
Canta pela tua vida.
«Como cantarei, senhora,
Eu n'esta prisão mettido?
—Quanto deras tu, oh mouro,
A quem d'ella te tirara?
.....
.....
—De quem são aquelles paços
Que tão longe reluziam?
«Um era de minha mãe,
Outro de uma minha tia;
O que mais estrondo mete
Era de uma amiga minha.
—Diz'-me tu agora, mouro,
Oh mouro da Mouraria,
Se me levas por esposa
.....
«Não te levo por esposa
.....
Levo-te para escrava,
Escrava p'ra toda a vida.
—Virgem, Senhora da Lapa!
Ouvi-me, oh Virgem Maria!
Se me prenderes o mouro,
Eu de ouro te vestiria.

Palavras não eram ditas.
O mouro á prisão mettido.

— Bem puderas tu, oh mouro,
Oh mouro da Mouraria,
Comeres do melhor pão,
Assim como elrei comia;
Beberes do melhor vinho,
Assim como elrei bebia;
Dormires em boa cama,
Assim como elrei dormia.
Stá-te agora preso, mouro,
Preso para toda a vida.

— «D'onde vens, oh minha filha,
D'onde vens, oh filha minha?
— Venho da Senhora da Lapa
De cumprir a romaria.
— «Não mintas, filha, não mintas,
Não me mintas, filha minha.
— Não minto, meu pae, não minto,
Que eu nunca lhe mentiria.

11

DON VELA

(Lição manuscripta do seculo XIV)

Desfiar enviaron
ora de Tudela
filhos de Don Fernando
al Rei de Castela.
E disse El-rei logo:
«Ide a lá, don Vela:

«Desfiade e mostrade
por min esta razon:

Doc. 8

O Mouro

(TRAZ-OS-MONTES — *Vinhaes*)

—Canta Mouro, canta mouro,
Canta pela tua vida.

«Como cantara, senhora,
Se eu ferros não podia.

—Canta mouro, canta mouro,
Que eu t'os alargaria.

«Se m'os alargaes, senhora.
Commigo a levaria. (1)

Levara-a sete leguas ;
Nem uma falla lhe dizia ;
O' cabo de sete leguas
Altas torres relumbriam.

—Dize-me, ó perro mouro,
Dize-me pela tua vida,
Quem são aquellas torres
Que d'ó longe relumbriam ?

«Úmas são de minha mãe,
Outras de uma tia minha ;
Outras são de minha esposa
A quem eu tanto le queria.

—Dize-me tu, ó perro mouro,
Dize-me pela tua vida,

Se me levas por esposa,
Se me levas por amiga ?

«Nem te levo por esposa
Nem te levo por amiga,
Levo-te por minha escrava
Da sala e da cosinha.

O pão te darei por onça,
E a agua por medida ;

Heide-te fazer a cama
D'onde o cavallo dormia ;
Heide-te dar de paulada
Sete tundas cada dia.

(1) Segue-se na versão de Maçôres :

—Vamos, Mouro, vamos mouro,
Vamos para a Mouraria !

—Oh Virgem nossa Senhora, (1)
Se me valeis algum dia!
Tornae-me este pêrro mouro
A's prisões que meu pae tinha.

Palavras não eram ditas,
Mouro para traz voltaria.
Chegou á entrada do palacio,
Seu pae muita pena tinha.

—«D'onde vens, oh minha filha,
D'onde vens tão 'spalvorida ?
—Venho da banda de além,
De cumprir a romaria ;
Este ladrão d'este mouro
Foi na minha companhia,
Lá no meio do caminho
Fez-me uma descortezia.
—«O pão lhe hei dar por onça (2)
E a agua por medida,
Hei-de te dar por soldada
Sete tundas cada dia ;
Heide-o carregar de ferros
Antes que amanheça o dia.

(*Romanceiro trasmontano*, n.º 71 ; *ib.* IX, p. 305.)

(1) Segue-se na versão de Maçôres:

—Minha Senhora da Serra,
Que estaes lá tão mettadinha,
Tendes la corôa de prata,
Meu pae de ouro vol-a daria,
Se me levas este mouro
A' prisão que meu pae tinha.

(2) —«Podias comer bom pão,
Melhor que El rei comia ;
Agora comes da palha
Que meu cavallo não queria !
Podias beber bom vinho,
Melhor que El rei bebia ;
Agora bebes da agua
Que meu cavallo vertia !
Podias dormir boa cama
Melhor que El rei dormia,
Agora *drumes* na córte
Prezo á estrebaria.

Com o titulo "El Cautivo", vem uma versão astu-
riana d'este romance na *Biblioteca del Folk-Lore*
Español, t. VIII . p. 151 ; *Autologia poetas liricos* t. X
p. 147.

Canta novo

Doc. 9

F do c. de Vinhais : T 233

2.7.7. 1-A1

Agripina Garcia, 63 a.

PE NO SE LO

Anita Mariana

Diego Cat.

Ana Belke-

Pilar Ayer

Sylvia Oswald

Pilar Dierckx

Canta mow, canta mow canta mow por tu vida
que el cantar por el mow canta tree le infantz ven vida
y ella lo sollozaba por la noche y se marchó con él
(el dea +) pe no podrá cantar en la celars getenia
que relumbra en aquella capilla

Entonces melleras. por esposa o me lleve por amiga?

Ni te llevo por esposa ni te llevo por amiga
te llevo por esclava de mi esposa Catherine

(ella grito de un y no se le ve en)

que me traiga mi hermana de mi mujer que me
que vuelva este mow donde mi padre lo tenía

(y así fue)

si muchas celars tenias con toda la mueria
muchas noche por tenias

Moro cautivo

Doc. 11
Estando el moro en prisiones
cantando la motegia
lo oyo la hija del Rey
altas tierras donde vivia

ORIGINAL EN - CONDE CLAROS EN HABITO DE FRAILE (CC-033)

y la cosa que mas queria.
La villa de la Bebea
que mas que una esclava valia
Aun no eran las doce
cuando estaban en Turquia
viera brillar tres torres
las de las tierras adonde iban
de quien son aquellas torres
que tanto brillan en Turquia
una es la de mi padre
otra de una hermana mia
la otra de mi esposa
la prenda que yo mas queria
Dime lo tui ferro moro
dime lo por tu vida
si me llevas por esposa

el comienzo del original está

en Conde Clavos (Calamita)

Doc. R

Estando el moro en prisiones

cantando la morería

lo oyó la hija del rey

altas torres donde vivía

- Canta tú, mal moro, canta

canta moro por tu vida

- ¿Cómo he de cantar señora

que con las cadenas no podía (sic)

- Canta tú, mal moro, canta

que yo te las alargaría.

Robaremos a mi padre

cosas de grande valía,

robaremosle dinero,

(y) la cosa que más quería.

la silla de la Babeca,

(que) más que una ciudad valía. -

Aún no eran las doce

cuando estaban en Turquía

Viera brillar tres torres

largas tierras adonde iban.

- ¿De quien son aquellas torres

que tanto brillan en Turquía?

el final
del
original
está en

Gdo + Conde de

- Una es la de mi padre,
otra de una hermana mía,
la otra de mi esposa
la prenda que (yo) más quería.

- Dímelo, tú, perro moro,
dímelo por tu vida
si me llevas por esposa
o me llevas por amiga.

- Ni te llevo por esposa,
ni te llevo por amiga,
llévote por una esclava
por los días de tu vida;
te daré el pan por onzas
y por vino agua fría,
mandaré hacerte la cama
donde el caballo dormía.

- Vuelta, vuelta, mi Babeca,
¡Valgame Santa María!
al palacio de mi padre
antes que amanezca el día. -
Por silencio que quiso entrar
su padre muy bien la oía

- ¿Donde vienes, mi hija,
Donde vienes, hija mía.

- De coger rosas y flores
antes que amanezca el día.
Para andar más segura
lleve el moro conmigo (sic)
Mándelo matar, mi padre,
que muy bien lo merecía. -
Antes de las doce
el moro vida no tenía

Castelo de Frades, Navia de Suarna
(Lugo)

Mz. Pelayo - Ant. X p 149.

El cautivo.

—Canta, moro, canta moro,—canta, moro, por tu vida.

—¿Cómo he de cantar, señora,—si entre gentes no podía?

—Canta, moro, canta, moro,—yo te lo remediaría.—

De las damas y doncellas—la niña se despedía:

—Adiós, damas y doncellas—que andáis en mi compañía;

y si os pregunta mi padre—de lo bien que me quería,

que el se ha tenido la culpa—que yo marche *pa* Turquía.

A eso de la media noche,—cuando amanecer quería,

marchan los enamorados—para el reino de Turquía.

En los brazos de Leonardo—la niña se adormecía.

—Despierta, niña, despierta,—despierta por cortesía,

despierta, niña, despierta,—que ya vemos á Turquía.

—¿De quién son aquellas torres—que relucen en Turquía?

—Una era la del Rey,—otra de Doña María,

otra es la de mi esposa,—de mi esposa Lazandria.

—Por Dios me digas, Leonardo,—por Dios y Santa María,

ó me llevas por mujer—ó me llevas por amiga.

—Por esposa no por cierto,—que esposa yo otra tenía;

la vida tengo de hacerte—que á mi tu padre me hacía:

tengo darte de comer—á donde el cerdo comía;

tengo de hacerte la cama—á donde el galgo dormía.—

La niña desque esto oyera—ya se puso de rodillas:

—¡Oh, Virgen de Covadonga, Señora adorada mía,

por Dios, señora, te pido—des al barco aquí otra vía!

Ibanse la mar abajo,—vúélvense la mar arriba.

—¡Rema, rema, remador,—rema, rema por tu vida!

—¿Cómo he de remar, señor,—si la niña maldecía?

A eso de la media noche,—cuando amanecer quería,

se hallan los enamorados—en el reino de Sevilla.

—Ahora canta, moro, canta,—que yo de ti me reiría.—

Nuestra Señora me valga,—válgame Santa María (1).

(1) L. Giner Arivau, *Folk-Lore de Proaza, contribución al Folk-Lore de Asturias*, en el tomo 8.º de la *Biblioteca del Folk-Lore Español*, Madrid, 1886, pp. 149-151.

Hay en este romance algunas reminiscencias del de *Don Duárdo de Gil Vicente* (núm. 283 de Durán)

Al son de los dulces remos—la Infanta se adormecía.

Véase el tomo citados p.º aquí hay inexactitudes

— Canta mouro, canta mouro, canta mouro por tu vida.

Que entre mouro d mouro canta mouro se enamora la niña.

- ¿Como he de cantar y mate si se precisa no podía?

- Canta mouro, canta mouro, y te los aliviaria.

Se aliviare de lo pi y de lo manojos podia.

No iremos ya la tierra y el diablo y la buena villa.

Le ofere' yo a mi padre, clave de la anti clava;

Se cogere' plata y oro y el liebre y el curria.

La nuestra musica y ja ira en nuestra compaña.

A la pulita del mi padre a caballo se ponía.

Auduvieron siete leques endia hablas una miiga,

Y al cabo e la siete leques, le preguntaba la niña.

- ¿De quien son que ella casa y ella tanto se lucia?

- Una es de una mi hermana, otra es de una mi tia.

Y otra es de la mi esposa, de la mi esposa pulita.

- ¿Se me lleva por esposa o me lleva por miiga?

- No te lleva por esposa, ni te llevas por miiga.

Que se lleva por esclava hasta lo dia de la vida.

El pan he de dar por mi, vino y agua por me dida,

Y el freno de la mula a ti te lo poneria.

24 / i per santa de Roais, de madre, celantiva,
de no sa toz la corona, de plata sa vestiri
e i mellorais nicara, e al novo e mi comparia,
Am tien no lo havia deus quando eu me casaavia,
Ahora e opmientu, e me pue la sala e a mesa,
el pan e he de san por meos, siao, e me por medida.
/ e para de la munda, e me e mi me pue,
A ti falo por go, e li e e de venia.

o Maria paria, 40 unia.

luta e munda

Zamora

P J Benavente

R. Diego - Alvaro
enero 1948

Doc. 15
NUEZ (Zamora)
madre de Ines Mendez 60a?

Canta mero canta mero c

volviese un aire de amba y un agua uenudina
pa los palacios del rey entra el mero con la uña
Canta mero canta mero canta mero x te uida
si muchas caducas tuira ante muchas mas yo te pondria

El moro cautivo (Abenamar)

Michaelis II-3-p. 230 Rev. Lusitana - Variante de Proaza
 [Acaso "cata moiro"? Los versos del rom. de Abenamar son "de quem são aque-
 lles palacios que tão longe reluziam"... ^{sin duda} ~~Antes~~ la mención de esposa y la re-
 pulsa y "Não me mintas minha filha Não me mintas filha minha" todo muy
 alterado] Romancerillo de Leite n.º XIX p. 28 - Modifica fonética p. 12
 Folklore español 7. VIII - variante de Proaza

cfr. Child I, p. 111. "The fair flower of Northumberland"
 La hija del Conde de Northumberland libra de la
 prisión a un escocés q.º ofrece casarse con
 ella cuando lleguen a sus tierras. Huyen
 los dos ^{robando, ella a su padre oro y caballos,} y él la abandona en el camino des-
 pués de decirle q.º tiene mujer e hijos y q.º
 sólo puede llevarla como manceba (?)

Rev. de Guimarães I (1940) p. 263 publica Luis Chaves 3 ver-
 siones de Trás-os-montes: una de Vinhais de la Rev. Lusitana
 IX - p. 305 n.º 71; otra de Magozes Rev. Lus. IX p. 316 n.º 91
 y otra de Dues-Igrejas de Leite de Vasconcellos Opusculos VII
 p. 1045-1047 n.º XIX - Esta última es la del Romancerillo de
 Leite sin las modificaciones lingüísticas de que él habla

~~Voz Romanes Vellus~~

Que eu não sou quem elle pensára (1):
 Elle é rei do seu reinado (2),
 Eu sou dos céus e da terra.
 Ide com Deus, cavalleiros;
 Deus vos leve á vossa terra.

XIX

Canta, moiro; canta, moiro

— Canta, moiro; canta, moiro,
 Canta pela tua vida.
 — Como cantarei, senhores,
 Eu n'esta prisão mettido?
 — Quanto deras tu, ó moiro,
 A quem d'ella te tirára?

*(Elle pediu-lhe que o tirasse d'alli. Ella tirou-o,—e lá longe,
 n'um outeiro, diz:)*

— De quem são aquelles pa'acios
 Que tão longe reluziam?
 — Um era de minha mãe,
 Outro d'uma minha tia,
 O que mais estrondo mette
 Era d'uma amiga minha.
 — Diz-me tu agora, moiro,
 O' moiro da Moiraria,
 Se me levas por esposa.
 — Não te levo para esposa,
 Levo-te para escrava,
 Escrava p'ra toda a vida.

(Ella:)

— Virgem Senhora da Lapa!
 Ouvi-me, ó Virgem, Maria!
 Se me prenderdes o moiro,
 Eu de oiro te vestiria.

Palavras não eram ditas,
 O moiro á prisão mettido.

(1) Pensára. — Ha factos semelhantes n'outros romances. Por causa da rima.

(2) Reino. Diz-se o mesmo n'outras composições.

— Bem puderas tu, ó moiro,
O' moiro da Moiraria,
Comeres de melhor pão,
Assim como El-Rei comia,
Beberes do melhor vinho,
Assim como El-Rei bebia,
Dormires em boa cama,
Assim como El-Rei dormia.
'Stá-te agora preso, moiro,
Preso por toda a vida.

(O pae d'ella:)

— De onde vens, ó minha filha?
De onde vens, ó filha minha?
— Venho da Senhora da Lapa (1)
De cumprir a romaria.
— Não me mentas, minha filha,
Não me mentas, filha minha.
— Não minto, não, ó meu pae,
Que eu nunca lhe mentaria!

XX

El-Rei tinha uma filha

El-Rei tinha uma filha,
A quem queria como a vida.
Rezava o seu rosario
Duas, tres horas, no dia.
Um dia, á meia-noite,
Meia-noite seria,
Rezando o seu rosario,
Sabiu-lhe a Virgem Maria:
Se queria ser casado,
Bom marido lhe daria;
Ou se queria ser freira,
Em bom convento a mett'ria:
Se queria ir para o Céu,
Fôsse em sua companhia.

(1) Na Galiza.